



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA



**VNIVERSITAT
 DE VALÈNCIA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
 VALÈNCIA Y LA UNIVERSITAT DE
 VALÈNCIA, PARA LA REALIZACIÓN
 DE ACCIONES CONJUNTAS
 DIRIGIDAS A LA PROMOCIÓN Y
 DESARROLLO DEL TURISMO
 ENTRE LA SOCIEDAD VALENCIANA
 Y LA CHINA**

**CONVENI DE COLABORACIÓ
 ENTRE L'AJUNTAMENT DE
 VALÈNCIA I LA UNIVERSITAT DE
 VALÈNCIA, PER A REALITZAR
 ACCIONS CONJUNTES DIRIGIDES
 A PROMOURE I DESENVOLUPAR
 EL TURISME ENTRE LA SOCIETAT
 VALENCIANA I LA XINA**

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. Emiliano García Domene, concejal delegado de Turismo, en representación del Ayuntamiento de València, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 124.4 a) de la Ley 7/85, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, asistida por el vicesecretario general de esta Corporación, D. José Antonio Martínez Beltrán, en ejercicio de las funciones de fe pública.

De otra parte, la Sra. D^a. María Vicenta Mestre Escrivà, en su condición de

COMPAREIXEN

D'una part, el Sr. Emiliano García Domene, regidor delegat de Turisme, en representació de l'Ajuntament de València, de conformitat amb el que disposa l'article 124.4.a de la Llei 7/85, de 2 d'abril, reguladora de les bases de règim local, assistit pel vicesecretari general d'esta corporació, el Sr. José Antonio Martínez Beltrán, en exercici de les funcions de fe pública.

D'una altra part, la Sra. Maria Vicenta Mestre Escrivà, rectora de la

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



rectora de la Universitat de València, con domicilio social en València, av. Blasco Ibáñez, nº. 13, CIF nº. Q4618001D, en nombre y representación de la misma. Está legitimada para este acto en virtud del artículo 94 de los Estatutos de la Universitat de València.

Las partes firmantes, se reconocen mutuamente competencia y capacidad legal suficiente, en las respectivas representaciones que ostentan, para la suscripción del presente convenio, cuya celebración ha sido aprobada mediante acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 31 de julio de 2020, y

MANIFIESTAN

Que el Ayuntamiento de València tiene una firme vocación de potenciar el proceso de internacionalización de la sociedad valenciana colaborando en aquellas actuaciones de interés general, de promoción y fomento de actividades económicas, turísticas, culturales, científicas y académicas que enriquezcan las relaciones entre la sociedad valenciana y otras sociedades del resto del mundo como, en este caso, China, facilitando el acercamiento institucional, empresarial, cultural y social.

Nuestra ciudad alberga un gran número de habitantes procedentes de China, de ahí que el fortalecimiento de los vínculos con este

Universitat de València, amb domicili social a l'avinguda de Blasco Ibáñez, núm. 13, de València, i CIF núm. Q4618001D, en nom i representació d'esta institució. Està legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels estatuts de la Universitat de València.

Les parts signants es reconeixen mútuament competència i capacitat legal suficients, d'acord amb la representació que exercixen, per a subscriure este conveni, la formalització del qual s'ha aprovat mitjançant l'acord de la Junta de Govern Local de data 31 de juliol de 2020, i

MANIFESTEN

L'Ajuntament de València té una ferma vocació de potenciar el procés d'internacionalització de la societat valenciana col·laborant en aquelles actuacions d'interès general, de promoció i foment d'activitats econòmiques, turístiques, culturals, científiques i acadèmiques que enriquezquen les relacions entre la societat valenciana i altres societats de la resta del món, com en este cas la Xina, per tal de facilitar-ne l'acostament institucional, empresarial, cultural i social.

A la nostra ciutat hi ha un gran nombre d'habitants procedents de la Xina, per això València dona suport a l'enfortiment dels

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



país e iniciatives que sostengan estos
 vínculos son apoyados por València.

Por otra parte, la Universitat de València, a través del Instituto Confucio, satisface la demanda entre los pueblos de distintos países y regiones del mundo por el estudio de la lengua china, profundizando los conocimientos sobre esta lengua y la cultura china, fomentando el intercambio y la cooperación entre ese país y otros países en los ámbitos educacional y cultural, desarrollando las relaciones amistosas y promocionando la diversidad cultural.

La naturaleza y extensión de las necesidades que se pretenden satisfacer con este convenio, devienen de las competencias contempladas en el art. 25.2.h de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local, en su redacción dada por la Ley 27/2013, de 27 de diciembre, de racionalización y sostenibilidad de la Administración Local.

Que todas las partes están interesadas en estrechar las relaciones y unir esfuerzos para canalizar la colaboración en el desarrollo de actuaciones de acercamiento entre las sociedades valenciana y china, suscribiendo este convenio de acuerdo con las siguientes,

vínculos amb este país i a les iniciatives que sostenen estos vincles.

D'altra banda, la Universitat de València, a través de l'Institut Confuci, satisfà la demanda entre els pobles de diferents països i regions del món d'estudiar la llengua xinesa a fi d'aprofundir els coneixements sobre esta llengua i la cultura xinesa i fomentar l'intercanvi i la cooperació entre eixe país i altres països en els àmbits educacional i cultural per a desenvolupar les relacions amistoses i promoure la diversitat cultural.

La naturalesa i extensió de les necessitats que es pretenen satisfer amb este conveni són competències previstes en l'article 25.2.h de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases del règim local, en la redacció que en fa la Llei 27/2013, de 27 de desembre, de racionalització i sostenibilitat de l'Administració local.

Totes les parts estan interessades a estrényer les relacions i unir esforços per a canalitzar la col·laboració a l'hora de desenvolupar actuacions d'acostament entre les societats valenciana i xinesa, i per això subscriuen este conveni d'acord amb les següents

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



CLÁUSULAS

CLÀUSULES

PRIMERA. OBJETO

Es objeto del presente convenio es establecer la colaboración entre el Ayuntamiento de València y el Instituto Confucio de la Universitat de València para coordinar acciones dirigidas a la promoción y desarrollo del turismo entre ambas sociedades, valenciana y china como elemento dinamizador y vehículo para la divulgación de sus características sociales y culturales.

PRIMERA. OBJECTE

És objecte del present conveni establir la col·laboració entre l'Ajuntament de València i l'Institut Confuci de la Universitat de València per a coordinar accions dirigides a promoure i desenvolupar el turisme entre les dos societats, la valenciana i la xinesa, com a element dinamitzador i vehicle per a la divulgació de les seues característiques socials i culturals.

SEGUNDA. OBLIGACIONES DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

El Instituto Confucio de la Universitat de València mantendrá una relación directa con el Ayuntamiento de València para asesorar, colaborar y realizar un papel proactivo con las diferentes acciones que este Ayuntamiento desarrolle sobre asuntos relacionados con China, desde la perspectiva turística y también social, cultural, educativa y económica. Asimismo deberá adoptar las medidas de difusión de carácter público de la financiación de las actividades subvencionadas, así como la inclusión de la imagen institucional

SEGONA. OBLIGACIONS DE L'INSTITUT CONFUCI DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

L'Institut Confuci de la Universitat de València ha de mantindre una relació directa amb l'Ajuntament de València per a assessorar, col·laborar i mantindre un paper proactiu en les diferents accions que este ajuntament desenvolupe sobre assumptes relacionats amb la Xina des de la perspectiva turística i també social, cultural, educativa i econòmica. Així mateix, ha d'adoptar les mesures de difusió de caràcter públic sobre el finançament de les activitats subvencionades i incloure la imatge institucional de l'Ajuntament de València i

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



del Ayuntamiento de València, Concejalía de Turismo, respetando los logotipos odirectrices de imagen facilitadas por este.

TERCERA. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento de València se obliga a colaborar con una aportación económica de 30.000 €, con cargo a la aplicación presupuestaria IK740 43200 48920 del vigente Presupuesto municipal (Propuesta nº 2020/643 e Ítem nº 2020/23410).

El 100% del importe de la cuota se abonará como pago anticipado una vez firmado el convenio, quedando exonerada de la constitución de garantía de conformidad con el art. 42.2 del Reglamento General de Subvenciones aprobado por Real Decreto 887/2006 de 21 de julio.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad procedentes de cualquiera administración o ente público o privado nacional, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Los gastos subvencionables deben responder a la naturaleza de la actividad subvencionada en el presente convenio y deberán corresponder a gastos corrientes realizados durante el año 2020.

la Regidoria de Turisme respectant els logotips o les directrius d'imatge que este facilite.

TERCERA. OBLIGACIONS DE L'AJUNTAMENT

L'Ajuntament de València s'obliga a col·laborar amb una aportació econòmica de 30.000 euros, amb càrrec a l'aplicació pressupostària IK740 43200 48920 de l'actual pressupost municipal (propostes 2020/643 i 2020/23410).

El cent per cent de l'import de la quota s'ha d'abonar com a pagament anticipat quan se signe el conveni i queda exonerada de la constitució de garantia de conformitat amb l'article 42.2 del Reglament general de subvencions aprovat pel Reial decret 887/2006, de 21 de juliol.

Esta subvenció és compatible amb altres subvencions, ajudes, ingressos o recursos per a la mateixa finalitat procedents de qualsevol administració o ens públics o privats nacionals, de la Unió Europea o d'organismes internacionals.

Les despeses subvencionables han de respondre a la naturalesa de l'activitat que se subvenciona en el conveni i han de correspondre a despeses corrents realitzades durant l'any 2020.

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



CUARTA. JUSTIFICACIÓN

Al mes siguiente de finalizar la vigencia del presente convenio, la Universitat de València justificará el importe de la subvención concedida por parte del Ayuntamiento de València, presentando una cuenta justificativa que contendrá la siguiente información:

- a) Una memoria de actuación justificativa de las actividades realizadas y resultados obtenidos.
- b) Una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe y de las fechas de emisión y pago.
- c) En su caso, detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

QUINTA. RESOLUCIÓN

El incumplimiento por cualquiera de las partes de las obligaciones que se asumen en el mismo será motivo de resolución del convenio. También será causa de resolución el acuerdo unánime de todos los firmantes. No obstante, por razones de interés público el Ayuntamiento podrá revocarlo, sin derecho a indemnización alguna por parte de la Universitat de València.

QUARTA. JUSTIFICACIÓ

Al mes següent de finalitzar la vigència del conveni, la Universitat de València ha de justificar l'import de la subvenció concedida per part de l'Ajuntament de València presentant un compte justificatiu, que ha de contindre la informació següent:

- a) Una memòria d'actuació que justifique les activitats realitzades i els resultats obtinguts.
- b) Una relació classificada de les despeses de l'activitat, amb la identificació del creditor i el document, l'import i les dates d'emissió i pagament.
- c) Si és el cas, el detall d'altres ingressos o subvencions que hagen finançat l'activitat subvencionada amb la indicació de l'import i la procedència.

CINQUENA. RESOLUCIÓ

L'incompliment per qualsevol de les parts de les obligacions que s'assumixen en este document és motiu de resolució del conveni. També és una causa de resolució l'acord unànim de totes les parts signatàries. No obstant això, l'Ajuntament pot revocar-lo per raons d'interés públic, sense dret a cap indemnització per part de la Universitat de València.

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



SEXTA. COMISIÓN

Con el fin de facilitar la colaboración conjunta, se creará una comisión de enlace compuesta por dos personas en representación de cada parte firmante. Esta comisión se utilizará como mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes. Asimismo resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse. La Comisión se reunirá, al menos, una vez al año, con el objetivo de hacer propuestas o identificar temas de interés común así como hacer el seguimiento de valoración de la colaboración realizada.

SÉPTIMA. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes manifiestan que conocen, cumplen y se someten al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (en adelante Reglamento 2016/679), a la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos

SISENA. COMISSIÓ

Amb la finalitat de facilitar-ne la col·laboració, s'ha de crear una comissió d'enllaç composta per dos persones en representació de cada part. Esta comissió és un mecanisme de seguiment, vigilància i control de l'execució del conveni i dels compromisos que adquirixen les parts. Així mateix, ha de resoldre els problemes d'interpretació i compliment que es puguin plantejar. La Comissió s'ha de reunir almenys una vegada a l'any amb l'objectiu de fer propostes o identificar temes d'interés comú i per a fer el seguiment de valoració de la col·laboració realitzada.

SETENA. PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL

Les parts manifesten que coneixen i complixen el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'estes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (d'ara en avant Reglament 2016/679); la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



digitales, y al resto de normativa vigente en materia de protección de datos personales, en todos los supuestos en los que pueda darse tratamiento, cesión o comunicación de datos entre las partes en ejecución de los dispuesto en este Convenio.

Ambas partes consienten en que los datos personales del presente Convenio se puedan incorporar a ficheros de titularidad de cada una de las partes con la única finalidad de proceder a la gestión adecuada del mismo.

El Ayuntamiento de València se compromete a tratar de manera confidencial los datos personales que le sean facilitados en el marco del cumplimiento del presente Convenio y tratará dichos datos personales de acuerdo con la normativa de protección de datos personales, los utilizará exclusivamente con las anteriores finalidades y no comunicará dicha información a terceros.

OCTAVA. VIGENCIA

El presente convenio entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración hasta el 31 de diciembre de 2020.

Leído que ha sido este documento, todas las partes lo encuentran conforme a su voluntad libremente expresada, firmándolo por duplicado y a un solo efecto en la ciudad y fecha en el encabezamiento indicados.

drets digitals, i la resta de normativa vigent en matèria de protecció de dades personals, en tots els supòsits en què es puga donar el tractament, la cessió o la comunicació de dades entre les parts en execució del que disposa el conveni; i s'hi sotmeten.

Totes les dos parts consenten que les dades personals del conveni es puguin incorporar a fitxers de titularitat de cadascuna de les parts amb l'única finalitat de gestionar-lo adequadament.

L'Ajuntament de València es compromet a tractar de manera confidencial les dades personals que li faciliten en el marc del compliment del conveni i a tractar-les seguint la normativa de protecció de dades personals, de manera que les ha d'utilitzar exclusivament amb les anteriors finalitats i no pot comunicar esta informació a terceres persones.

HUITENA. VIGÈNCIA

El conveni entrarà en vigor quan les parts el signen i tindrà vigència fins al 31 de desembre de 2020.

Les dos parts han llegit el document i el troben conforme amb la seua voluntat expressada lliurement, per tant, el signen per duplicat, amb un sol efecte, a la ciutat i en data que s'indiquen.

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865



El regidor delegat de Turisme de l'Ajuntament de València

Emiliano García Domene

La rectora de la Universitat de València

Maria Vicenta Mestre Escrivà

El vicesecretari general de l'Ajuntament de València

José Antonio Martínez Beltrán

MARIA VICENTA|
MESTRE|
ESCRIVA

Firmado digitalmente
por MARIA VICENTA|
MESTRE|ESCRIVA
Fecha: 2020.09.24
18:14:15 +02'00'

Id. document: azK1 9sUE 0FUO lohP BxOD Gp8h 7yw=
CÓPIA INFORMATIVA (NO VERIFICABLE EN SEU ELECTRÒNICA)

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
HABILITAT ESTATAL - VICESECRETARIA GENERAL	JOSE ANTONIO MARTINEZ BELTRAN	28/09/2020	ACCVCA-120	501844175354834702
REGIDOR/A DELEGAT/DA - DELEGACIÓ DE TURISME I INTERNACIONALITZACIÓ	EMILIANO GARCIA DOMENE	28/09/2020	ACCVCA-120	10849493766365297105 4680089542503955865